

**Anonyme**  
**AVE REGINA CÆLORUM**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.244]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.244), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 200-200<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571  
(trois derniers systèmes du f. 200 ; 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> systèmes du f. 200<sup>v</sup>)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet.

UTILISATION LITURGIQUE

Offices de la Vierge (depuis la Purification inclusivement, jusqu'au Jeudi saint exclusivement). Rameaux. Antienne.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut2,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec deux voix d'enfants soutenues par deux pupitres de voix d'hommes (*haute-contre, basse*), soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

TEXTE & TRADUCTION

Ave regina cælorum,  
Ave Domina angelorum :  
Salve radix, salve porta,  
Ex qua mundo lux est orta.  
Gaude virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa :  
Vale, o valde decora,

Et pro nobis Christum exora.

*Je vous saluë, Reyne des Cieux :  
Je vous saluë, Maïstresse des Anges :  
Je vous saluë, racine sacrée, je vous saluë, porte sainte.  
Par laquelle la lumiere est venuë éclairer le monde.  
Réjouiſſez-vous, Vierge illustre et glorieuse,  
Qui surpassez en beauté toutes les Vierges,  
Jouiſſez de vostre gloire ô Vierge, que tant de graces rendent si  
belle,  
Et intercedez pour nous envers Jesus-Christ, afin qu'il exauce nos  
prieres.*

(traduction : Michel de Marolles, Daniel de Cigongné,  
*L'Office de la Semaine Sainte, selon le Messel et  
Breviaire Romain*, Paris, Compagnie des libraires  
associez au Livre de la Semaine Sainte, 1662, p. 91.)

ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 28-31.